

第4回 注解・訳文

問題 7

CD 8-23

①物語の特性のなかで、まず強調したいのは、その「関係づける」働きであろう。あるいは、何かを「関係づける」意図から物語が生まれてくる、と言ってもよい。

非常に単純な例を考えてみよう。コップに野草の花がひとつ挿してある。それだけのことなら、別に誰もその花に注目しないかも知れない。しかし、それは病気で寝ている母親を慰めようとして十歳の少女が下校のとき摘んできたのだと知ると、その花が單なる花でなくなってくる(=ただの花ではない、と思い始める/ただの花、として見られないようになり始める)。その花を介して、その少女に親しみを感じ、その母娘の間の感情がこちらに伝わってくる。そこに「関係づけ」ができる。そのことに感激すると、そのことを誰かに話したくなる。友人に話をすると、少女が花を買おうと思ったのだが、彼女には高すぎたので困ってしまったが、ふと野花を見つけて……というふうに話が少し変わることもある。それを聞いた人が他人に伝えるときは、母親がその花を見て嬉しく思うと、高かった熱がすうーと低くなつて……と付け加えるかも知れない。

注解

●関係づける：建立關係／聯繫起來

訳文

在故事的特性中，首先想強調的是，那「建立關係」的作用吧。或者，也可以說是從「聯繫起來」的意圖而產生故事。

思考看看非常單純的例子。在杯子上插上一朵野花。如果只是那樣，說不定誰都不會特別地關注那朵花。可是，如果知道那是打算安慰因病而臥床的母親，十歲的少女在放學的時候摘的花的話，那朵花就變得不單純只是花了。通過那朵花，對那個少女有著親切感，那對母女之間的感情也傳達到這裡來。在那裡就形成了「建立關係」。如果感動於那件事情的話，就會想要對某個人說這件事。跟朋友講的時候，雖然少女想買花，但是因為對她而言太貴了而感到為難，偶然發現了野花……就這樣地有時故事也會稍微變化。聽到這個(故事)的人去轉告別人的時候，有可能添加著母親看到那個花感到高興，高燒一下子就降下來了……。

第
4
回
注
解
・
訳
文

CD 8-24

②だから「物語」は信用できないという人がある。それも一理ある(=一応の理屈はある／もう一つの考え方である)。物語を文字どおり真実だというの馬鹿げているが、だからと言って、それが無意味というのもおかしい。物語を語ることによって、母娘の関係の在り方がわかり、それに感動することによって、語り手と聞き手との間に関係が生まれ、このように「関係の輪」が広がっていくところに意味がある。かかわりのなかの真実が(=関係の中にある真実が／関係によって見えてくる真理が)、それによって伝わっていく。

訳文

因此有人說「故事」是不可信賴的。那也是有一番道理的。把按照文面表達的故事說是真實的是很荒唐的，話雖如此，說它無意義也很奇怪。通過說故事，明白了母女關係的應有的樣子，通過這份感動，說者和聽者之間產生關係，就這樣，「關係的圈」展開，就有其意義。關係中的真實，通過那個而傳達下去。

問題8 閱讀下面(1)到(3)的文章，作為下面的提問的答案，請從1・2・3・4中選擇最適當的一個選項。

(1)

CD 8-25

①動物を理解するには、彼らがどのような生息環境で暮らしているのかを知ることが重要です。動物の生息地を知り、それぞれの環境に適応して生活している様子をとらえることが必要になります。現在、動物園ではこのような動物の生息地の環境を再現し、その本来の習性や行動を發揮させて、自然界での動物の暮らしに対する理解を図ろうという動きが進められています。十数年前にアメリカで始められたこれらの動きは生態的展示と呼ばれ、我が国にも取り入れられるようになっています。

注解

●～をとらえる：掌握 (=突き止める／把握する)

訳文

要理解動物，知道他們在怎樣的棲息環境裡生活着是很重要的。知道動物的棲息地，了解（它們）在各自的環境中適應，並且生活的樣子變得有必要。現在，在動物園再現這樣的動物的棲息地的環境，使其發揮（動物）本來的習性和行動，想要謀求理解在自然界中動物的生活，的這種的活動，正在被推行著。十幾年前在美國開始的這些活動被稱作生態展示，也被我國採用著。

46 關於生態展示符合文章意思的是哪一個？

- 1 生態展示的環境很多是動物們能生存的最低限度的環境。
- 2 在生態展示的想法上，為了理解動物，觀察習性和行動是最好的。
- 3 所謂的生態展示是，謀求對於在動物園在自然界的動物的生活的活動的理解。
- 4 謂求對於動物的理解的生態展示是，日本率先發起的運動。

(2)

CD 8-26

②南下や北上の際に、日本が起点または終点にならず、通過する時に一時立ち寄るだけの鳥も当然あるわけで、このような渡り鳥を旅鳥といっている。多くのシギやチドリなどがそれで、春秋の二回、日本の海岸を通過していく。英語で旅鳥のことを、海外からの

りょこうしゃ なぞら たと
旅行者に準えて(=に例えて)、パセンジャー(passenger)というのも言い得て妙である(=
うま いあらわ
上手く言い表している)。

このほかに、狭い日本の国内で、春になると、わずかに北の方へ移動したり高い山に
のぼ 上ったり、秋には、山地から平野に下ったり北海道から本州に渡ったりという、小規模
わた の渡りをするウグイスやヒヨドリなどがいて、これらを漂鳥と言っている。

以上のように、一口に渡り鳥といつても、夏鳥・冬鳥・旅鳥・漂鳥などがあり、そのほか、渡りをしない留鳥、他の国から紛れこんでくる迷鳥といったように、移動の仕方に
よって鳥類もいろいろに分けられる。

注解

●～に準える：比作／比擬 (=～に見立てる／～に例えて)

●言い得て妙：說得好／說到了妙處

訳文

南下和北上的時候，當然有不以日本為起點或者終點，經過的時候暫時落腳的鳥，這種中途路過的鳥叫做候鳥。很多的鶴和千鳥等等就這樣，春秋兩次經過日本的海岸。用英語把候鳥比擬為來自海外的旅行者，這種路過的遊客 (passenger) 的表達方式說到了妙處。

另外，在狹小的日本國內，到了春天的話，稍微移動到北方或者登上高的山，到秋天，從山地遷抵到平原或者從北海道移動到本州，進行小規模移動的有黃鸝和鶴等等，稱這些為漂鳥。

以上，雖說可以一句話都稱為候鳥，但是也分為夏（季）候鳥・冬（季）候鳥・旅鳥・漂鳥等，除此以外，像不移動的留鳥，從其他的國家混進來的迷鳥等等一樣，根據移動的方法，鳥類被區分成各種類型。

47 選擇本文中符合關於鳥的描述。

- 1 候鳥分為夏候鳥，冬候鳥，旅鳥，漂鳥。
- 2 所謂的漂鳥是，在春天北上，在秋天南下的鳥。
- 3 旅鳥經過日本的時候，經常長時間久留不走。
- 4 留鳥有時也被稱為遊客。

(3)

③ディサビリティ・スポーツとはいったいどういうものなのでしょうか。簡単にいうと、障害のある人が実践できる運動やスポーツということです。

ディサビリティ・スポーツは様々などころで、様々な目的を持って行われています。病院やリハビリテーションセンターでは、治療やリハビリテーションの手段の一つとして、運動やスポーツを取り入れています。また、治療やリハビリテーションを終えてから、楽しみや健康のため、あるいは、生きがいを求めて日常的に運動やスポーツを実践している人もいます。

注解

●ディサビリティ・スポーツ：殘疾人體育（＝障害者スポーツ）

●生き甲斐：生存的意義／生活的價值

訳文

所謂的殘疾人體育到底是什麼樣的東西呢？簡單地說的話就是有殘疾的人能實際進行的運動和體育活動。

殘疾人體育是在各種地方以各種的目的而被實施著。在醫院和康復中心，作為治療和康復的手段之一，採用了運動和體育活動。

還有，結束治療和康復之後，為了樂趣和健康，或者，也有尋求生存的意義而日常在做運動和體育活動的人。

48 關於殘疾人體育符合文章的是哪一個？

- 1 孩子通過運動，鍛鍊出健康結實的體格是其目的。
- 2 為了康復等，身體殘疾的人也能實際進行的運動。
- 3 殘疾人為了樂趣和健康，並為了得到生存意義而從事的（運動）。
- 4 殘疾人為了享受康復的樂趣而從事的（運動）。

問題9 閱讀下面(1)到(3)的文章，作為下面的提問的答案，請從1・2・3・4中選擇最適當的一個選項。

(1)

CD 8-28

①ある新聞投書欄には、高齢者福祉に関する講演やパンフレットにカタカナ語が多すぎてはなしわなない、という高齢者の嘆きの声が載っていました。「エイジレス・ライフ」「シルバー・サービス」など、高齢者が話題になるときには、差別的な言い方になるのを避けようとする意識とも絡んで、語の曖昧化、ソフト化としての外来語が幅を利かす（＝権勢を振るう／他よりも強くなる、多くなる）傾向にあります。

また、一見不思議なことに、非英語圏出身ならいざ知らず、英語圏出身の外国人からもカタカナ語の分かりにくさがよく指摘されます。原語との発音や意味のズレがその大きな要因です。

注解

●～ことに：令人感到…的是…（＝なんとも～だが）

●～ならいざ知らず：如果是…就另當別論（＝～はともかくとして／～は別として）

訳文

某報紙的投稿欄登載了令老年人嘆息的意見，是有關老年人福利的講演和宣傳冊中，因為

片假名太多而不太明白所說的內容。「長壽生活」「銀髮族服務」等，當老年人成為話題的時候，也牽涉到想要避開歧視性的說法的意識，作為語言的曖昧化，柔軟化的外來語，有著大行其道的傾向。

還有，①一看就令人感到奇怪的是，如果是非英語圈出身的就另當別論，英語圈出身的外國人也經常指出片假名的外來語很難懂。與原文的發音和意義的偏差是它的主要因素。

CD 8-29 ②以上のような状況の中で、日本語の中のカタカナ語はどのようにとらえていったらいいのでしょうか。

物事に多様性があることは歓迎すべきこと（＝歓迎した方がよいこと／喜ばしいこと）ですし（＝です。また）、言葉の面でも、多様性は豊かさと柔軟さの指標であると思います。そういう意味では、和語も漢語もカタカナ語も大切にされなければなりません。要は、物事を命名するとき、安易に借用に頼らないで、どのくらい自前のもので対処できるのか、その言語感覚と知恵が大切だと思います。

訳文

在上述情況下，日語中的片假名應該如何掌握才好？

事物具有多樣性的應該是受歡迎的，而且在語言的方面，我認為多樣性也是豐富性和靈活性的指標。在那樣的意義上，和語，漢語以及片假名都必須被重視的。總之，給事物命名時，不輕易地依靠借用（語），能②使用自己所擁有的語言來處理到多少，我認為那個語言感覺和智慧是很重要的。

49 文章之中有①一看就令人感到奇怪的是，為什麼感到奇怪呢？

- 1 因為認為如果是非英語圈出身的人懂得片假名是理所當然的。
- 2 因為認為如果是英語圈出身的人懂得片假名是理所當然的。
- 3 因為認為如果是非英語圈出身的人不懂得片假名是理所當然的。
- 4 因為認為如果是英語圈出身的人不懂得片假名是理所當然的。

50 作為②使用自己所擁有的語言來處理的說明，正確的是哪一個？

- 1 使用和語。
- 2 使用漢語和片假名。
- 3 使用自己選擇的言語。
- 4 使用自己創造出的言語。

51 這篇文章筆者最想表達的是哪一個？

- 1 從事物的多樣性的觀點來考慮的話，片假名不一定需要。
- 2 日語的基本是和語，最好是盡量使用它。
- 3 為了柔軟化地表達事物，應該使用片假名。
- 4 選擇言詞的時候，應該臨機應變地使用適合的言詞。

(2)

③風呂敷の思想は、日本の布団や部屋の使い方にも共通している。布団を畳んで押し入れにしまい、隅に折り畳んであったちゃぶ台を出せば、同じ部屋を寝室から食堂へ、そして茶の間へと自由に変形できる。このように時と場合によって形態や機能を変えるのは、私たちの住生活が貧しいからではない。寝室にはベッド、食堂にはテーブル、居間にはソファーを置くには、その目的だけの固い箱（部屋）が必要で、空間の使い方は限定されてしまうだろう。

風呂敷の思想は、和服にも共通している。着物は、二十代の人が四十代になって体型が変わっても着られる。変形も容易である。洋服のように身体に合わせて切り刻んでないから、もとの布に戻して仕立て直すこともできる。そして使わないときには、畳んでしまえる（=しまうことができる／収納することができる）から、型崩れしないように固い大きな箱（洋服ダンス）に掛けておく必要はない。

いつから、バッグはカッコイイが、風呂敷はダサイものになってしまったのだろう。なぜ私たちは身近にあるよいものを認めて大切にしないで、遠くの外国のものばかりに憧れるのだろう。

訳文

①包袱布的思想，與日本被子和房間的使用方法是共通的。（如果）疊起來被子並放進壁櫥裡，然後拿出摺疊在角落裡的矮腳飯桌的話，那麼同一房間，從臥室（變）到食堂，再（變）到茶室，能自由地改變。之所以這樣地，②根據時間和場合的不同而改變形態和功能並不是因為我們的居住生活貧窮的緣故。為了在臥室放床，在飯廳放桌子，在起居室放沙發，只是為了這些目的才需要硬箱子（房間），空間的使用方法被限定了吧。

包袱布的思想，與和服也是共通的。和服，二十歲的人到了四十歲，即使體型變了也能穿。變形也很容易。因為沒有像西服那樣量身剪裁，所以還原到原來的布料可以重新裁縫。然後不使用的時候，因為可以疊起來，所以沒有必要為了不走形而掛在硬的大箱子（洋裝衣櫃）裡。

（不知）從什麼時候開始，手提包好看，而包袱布卻變得俗氣的呢？為什麼我們不認定也不珍惜身邊的好東西，而只是憧憬遠在外國的東西呢？

52 作為①包袱布的思想的說明，最恰当的是哪一個？

- 1 按目的不同，使用方法（也不同）的被固定化的思想。
- 2 臨機應變地用包袱布包裹（東西）的思想。
- 3 不限定用途的柔軟的思想。
- 4 能改變為任何形式的思想。

53 填進（②）中的句子是哪一個？

- 1 限定變形的方法。
- 2 根據時間和場合。

3 限定房間的使用方法。

4 根據包袱布的思想。

54 與筆者的想法相符的是哪一個？

1 希望不要珍惜外國的東西，而更要珍惜身邊的東西。

2 希望不只是外國的東西，更要重視身邊的東西。

3 手提包好看，而包袱布俗氣。

4 包袱布好看，而手提包俗氣。

(3)

CD 8-31

④今、歐米で走っている路面電車の多くは、人々から「人に優しく、環境に優しい」の乗り物と言われている。これは、古い時代の路面電車に対する言葉ではなく、現代的な装備を施した高性能な路面電車に向けられた（=を対象とした）言葉である。この新しい路面電車の運行システムはL R T（ライトレール・トランジット）と呼ばれ、次のような長所を持っている点で、過去の電車とは異なる。

まず最初に挙げられる長所は、あらゆる人々が利用しやすいように、車両にデザイン上の工夫がなされている（=行われている）点である。

次に、環境とのかかわりからみて（=から考えると）、電気エネルギーで走る路面電車は、炭酸ガスを出さないため、大変クリーンな乗り物だという点が挙げられる。環境浄化は世界共通の課題である。

更に、その経済性も評価されている。路面電車は、線路を敷くための建設費が安い。その敷設建設費は、1キロメートルあたり概算10億円から20億円と見積もって、地下鉄の約30分の1、高架を走るモノレールの約10分の1程度である。だから、他の交通機関に比べて運賃を安くできる。

このように、新しい路面電車には、大変魅力的な長所が幾つもある。

注解

●L R T：路面（輕軌）電車（=Light Rail Transit）

●～からみて：從…（立場）來看的話…

●幾つもある：有很多（=たくさんある）

訳文

現在，在歐美行駛的路面電車的大部分，被人們認為是「①對人友善，對環境友善」的交通工具。這不是對舊的時代的路面電車的言語表現，而是面向施加了現代的裝備的高性能的路面電車的言語表現。這種②新的路面電車的運行系統被稱為L R T，與③過去的電車不同，有著如下的長處。

首先最初被列舉出的長處是，為了使所有的人方便使用，在車輛設計上下了工夫這一點。

其次，從與環境的關係來看，用電能行駛的路面電車，因為不排出二氧化碳，所以被指出是非常清潔的交通工具。環境淨化是世界共通的課題。

另外，它的經濟性也受到很好的評價。路面電車，為了鋪軌的建設費是很便宜的。鋪設的建設費，估計每1公里大約從10億日元到20億日元，是地下鐵的大約30分之1，是在高架上跑的單軌電車的，大約10分之1的程度。因此，與其他的交通工具相比，車費會變便宜。

這樣地，新的路面電車，有著很多非常有魅力的長處。

55 ①對人友善，對環境友善，作為後者「友善」的說明最恰當的是哪一個？

- 1 對環境很方便。
- 2 環境容易利用。
- 3 對環境來說很安心。
- 4 對環境的負荷很少。

56 作為填進（②）（③）中的言詞的組合，最恰當的是哪一個？

- 1 ②舊的 ③現在
- 2 ②新的 ③過去
- 3 ②舊的 ③過去
- 4 ②新的 ③現在

57 與文章的內容相符的是哪一個？

- 1 二氣化碳未必對環境不好。
- 2 在歐美，有著這樣的共識，在物品製造上對環境的關懷是必需的。
- 3 LRT 在成本方面也是出色的系統。
- 4 電車必須是對環境友善的。

問題 10 閱讀下面的文章，作為下面的提問的答案，請從1・2・3・4中選擇最適當的一個選項。

CD 8-32

① 対話を深めるための工夫として、自分自身と対話する関係を対話中にも作るということがある。意識の全体量を十とすると、相手とのその場の会話に十使ってしまうのでは、浅い会話になる。そこで、半分の五を自分自身への問い合わせに使ってみる。慣れないうちは、相手への意識と自分への意識の二つを両立させることができ難しいかも知れない。そのためには会話が途切れ途切れになることもあるだろう。しかし、そうした練習期間を経ることによって、自分自身と対話する構造を対話に組み込むことができるようになるはずだ。

私は様々な領域の人と対話する機会がある。そんな中で、相手が言葉を探しているときが、よくある。私の投げかけた問い合わせに対して、真剣に答えようとして、自分の感触にぴったりとした（=合致する／全く同じである）言葉を探している時間だ。逆に、そうした時間を全く持たず、現在流れている会話の流れをひたすらつないでいるだけの会話もある。

自己自身の経験全体に常に向き合い、相手から来る言葉の刺激をその経験全体に一度及ぼし (=自己自身の経験全体に(刺激を)一回、与えて)、そこから出てくる感触を言葉にしてみる。この精神の作業は、慣れてくれれば比較的短い時間でできるようになる。だが、語彙があまりに少ないと、微妙な感覚を言葉にしにくい。また、言葉をむやみに (=やたらに/必要以上に)こねくり回してしまう場合は、自分の感触への問いかけが足りないケースである。

注解

●こねくり回す：一再糾纏（=混乱させる）

訳文

作為為了要深入對話的竅門，有時在對話中也可以建立與自己進行對話的關係。①把意識的全部作為十的話，與對方在那個場合的對話把十全部用完的話，就變成膚淺的對話。因此，試著使用一半的五來向自己提問。在還未習慣之前，或許既要意識到對方，又要意識到自己，而使兩者並存是很困難的。因此對話有時也會變得斷斷續續。可是，經過那樣的練習期間，照理說應該會變得可以把與自己對話的結構納入對話中。

我與各種各樣的領域的人有對話的機會。其中，經常有對方在尋找適當的措辭的時候。這是對於我的提問，(對方)想要認真地回答，而正在尋找著與自己的感觸正合適的言詞的時間。反過來，也有完全沒有那樣的時間，而只一味地維繫著當前進行中的對話。經常面對著自我本身的全體經驗，把來自對方的言詞的刺激，使其一度波及到那種全體經驗，然後把從那裡出來的感觸，試著用言詞來表達。這種精神的作業，如果習慣的話，可以花比較短的時間變得可能。但是，如果詞匯量過少的話，就難以用言詞表達細微的感覺。還有，如果胡亂地措詞的話，是向自己的感觸的提問不足的情況。

②伝え合うのは意味である（=伝え合う対象となるのは意味である）。その意味は、心の感触とともにある。ちょうどいい言葉が見つかったときに、「そうそう、ちょうどその言葉がぴったりだ」という感触を得る。先に感触があるのだ。何となく捉えたその感触を手探りで言葉にしていく。言葉にしにくい「心の感触」を諦めずに辛抱強く持ち続ける精神的な強さが、深い対話をもたらす。

相手と話している文脈は維持しながらも（=しつつ、その一方で）、自分自身の経験知の深みに降りていく。この二つの作業を同時に行う能力が、対話力である。更に（=そのうえ）、より高いレベルの対話力とは、相手の経験世界にまで思いを馳せる（=思いを至らせる）ことだ。相手が自分自身の経験を振り返り、微妙な心の感触を言葉にする作業を促し、それに付き添う。自分自身に向き合う習慣のない人もいるが、こちらからの質問によっては（=次第では）、そうした人も自分自身の経験に深く入っていく。海中に潜ってアワビや真珠をとってくる海女さんのように、自分の経験世界に潜っていく。こうした作業を助ける対話力というものがあるのだ。対話に参加している者が皆、自分自身の

経験世界に 確 いかり を降ろし、一方で文脈の流れをつないでいる。それがコミュニケーションの すぐ お いつぽう なが 優れた形 かたち なのである。

注解

●経験知：経験知識（＝経験したことで得た知識；experiential knowledge）

訳文

要互相傳達的是意義（＝意思）。其意義，是與②心的感觸在一起的。在找到恰當的言詞的時候，會得到「對！對！」那個詞正好合適」的這種感觸。先是有這種感觸的。把無意中捕捉到的那個感觸，摸索著用言詞來表達。不放棄用詞難以表達的「心的感觸」，而耐心地繼續持有的精神上的強度，會帶來③深層的對話。

一邊維持著與對方說話的前後關係，同時也加深自己的經驗知識。這兩個作業能同時進行的能力，是對話能力。並且，所謂更高水平的對話能力，是連對方的經驗世界也可以連想到的。陪同對方，促使對方回顧自己的經驗，把微妙的心的感觸用語言表達的作業。雖然也有不習慣於面對自己的人，但是由於我的提問，那樣的人也會深入自己的經驗。好像潛入海中撈取鮑魚和珍珠的海女（＝漁女）們一樣，潛入自己的經驗世界裡去。這才是有助於那樣作業的對話力。參加對話的人，把锚拋在自己的經驗世界，另一方面維繫著（對話）前後流程的連貫性。那才是④出色的溝通形式。

58 ①把意識的全部作為土的話、筆者提案對於自己的提問要使用多少的意識來練習？

- 1 二
- 2 五
- 3 七
- 4 九

59 為了得到②心的感觸未必需要的是哪一個？

- 1 繼續持有的精神
- 2 詞彙
- 3 微妙的精神
- 4 對自己的感觸的提問

60 為了③深層的對話什麼是必要的？

- 1 心的感觸
- 2 頑強的精神
- 3 對自己的提問
- 4 對話能力

61 筆者所說的④出色的溝通形式是什麼樣的？

- 1 專心地接上（與對方的）對話內容。
- 2 找到對方的心的感觸變成微妙的感覺。
- 3 彼此相互提高相互競爭對話能力。
- 4 回顧自己的經驗遐想到對方的世界。

問題 11 下面的文章 A 和 B，是寫關於經濟的隨筆文引用要點。閱讀 A 和 B，作為下面的提問的答案，請從 1・2・3・4 中選出一個最適當的選項。

A

CD 8-34

①僕はある日、竹中平蔵という経済学者と雑誌の対談で（＝において）食事を共にしました。かれ彼はまずこう切り出しました。「佐藤さん、エコノミクス（＝経済学）って、元々どういう意味なのか、想像できますか？」と。僕には想像もできませんでした。彼はこう続けました。「エコノミクスって、ギリシャ語のオイコノミックスという言葉から来ていて、オイコノミックスというのは共同体のあり方という意味なんですよ。」と。自分が個人としてどうしたら幸せになれるかではなく、私たち皆が幸せになるためには私たち共同体はどうあるべきなのかを追求するのが経済学の始まりであることを知つて、私は少なからず感動した。彼は続ける。「例えば税金というのもまさに共同体のあり方を決定するものです。今の日本だと、懸命に働く人がより多くの税金を払う必要があり、それが勤労意欲を阻害しています。延いては（＝その結果更には）それが原因の一つで日本全体の生産力が落ちてくるわけです。そこに消費税という別の徴収の考え方が出てきました。」と。税金のあり方一つでその国の未来が大きく変わってしまうのである。

注解

●～という：（被）叫做…（＝～と呼ばれている）

訳文

有一天，我跟叫做竹中平藏的經濟學者在雜誌採訪的對談中，一起用了餐。他首先這樣提出，「佐藤先生，所謂 economics（＝經濟學），原來的意思是什麼，您可以想像得到嗎？」。對我來說是連想像都無法的。他繼續說「所謂的經濟學，是源於希臘語 Oikonomia 的這個詞，所謂的 Oikonomia 是共同體的應有的狀態的意思」。並不是自己作為個體該怎樣才能變得幸福，而是我們大家為了幸福而追求共同體應有的狀態，當知道了這回事是經濟學的起源之後，我受到了不少的感動。他繼續說到，「比如稅金也正是決定共同體的應有的狀態的一種。現在的日本，拼命工作的人必須支付更多的稅金，這樣阻礙了工作的熱情（＝積極性）。進而它是造成日本整體生產力下落的原因之一。然後被稱為消費稅的另一種稅金的徵收方法就出台了」。由於一個稅金的現實狀況，造成那個國家的未來很大的變化。

B

② 良い税金の条件の一つに、公平であること、ということがあります。では、一体どんな税金が公平なのでしょうか。まず、公平には大きく分けて「水平的な公平」と「垂直的な公平」の二通りの考え方があります。前者は、例えばAさんとBさんの受ける益が同じなら、税金も同じで良い、つまり受ける益が同じなら同じだけ（＝同じ額の／同じくらい）税金を払うべきだという考え方です。後者は、例えばAさんがBさんよりも所得が多いなら、AさんはBさんよりも多くの税金を払うべきである、つまり（＝即ち）、税金を払う能力がある人はない人よりもたくさん払うべきだという考え方です。しかしどの程度差をつけるべきなのかというは様々な考え方があります。AさんとBさんの所得の割合が2対1だったら税金も2対1に、と考える人もいれば、所得の割合が2対1でも、AさんはBさんの3倍税金を払うべきだと考える人もいます。これは議論の尽きない（＝終わらない）話ですが、一つ言えるのは、お金を稼ぐということは社会の中で価値を生み出していることなので、そういう人たちを罰するつもりがないのならとり方にあまり差をつけない方が良いと思います。私は究極的には人頭税が良いと思うのですが、お金持ちもそうでない人も税額は同じになりますから、これは政治的にはなかなか賛成されにくいのです。

訳文

良好的稅金的條件之一，是公平，有這麼一說。那麼，到底怎樣的稅金才是公平的？首先，公平可以大致分為「水平性的公平」和「垂直性的公平」的兩種看法。前者是，比如 A 先生和 B 先生得到的利益是相同的話，稅金也一樣就可以，也就是說得到的利益如果相同的話就應該支付同樣程度的稅金的想法。後者是，比如 A 先生比 B 先生的收入多的話，那麼 A 先生應該比 B 先生支付更多的稅金。也就是說有支付稅金能力的人比沒有支付稅金能力的人應該支付更多的稅金的想法。可是應該制定怎樣程度的差距是有各種各樣的想法的。有人認為 A 先生和 B 先生的收入的比例是 2 比 1 的話，稅金也應該是 2 比 1，也有人認為即使收入的比例是 2 比 1，A 先生也應該支付 B 先生的 3 倍稅金。雖然這是爭論不休的話題，不過可以說的是，賺錢這樣的事情因為在社會中是創造出價值的，所以我認為如果不打算懲罰那樣的人的話，稅金的徵收方法不要產生差距比較好。雖然我歸根究底認為人頭稅是不錯的，但因為有錢的人沒錢的人稅額都變得一樣，所以這在政治上是難以被贊成的。

〔6〕 B 的文章中「我」，是經濟學者竹中平藏，作為他對稅金的想法正確的是哪一個？

- 1 如果有納稅能力、不管怎樣都應該多支付稅金。
- 2 即使有納稅能力，也不應該隨便讓人家過度地支付稅金。
- 3 如果沒有納稅的能力，不支付稅金也可以。
- 4 不管有沒有納稅能力，最好不太支付稅金。

63 竹中平藏對於現在日本稅金應有的狀態作何想法？

- 1 應該重視「水平的公平」。
- 2 應該輕視「水平的公平」。
- 3 應該重視「垂直的公平」。
- 4 應該輕視「垂直的公平」。

問題 12 閱讀下面的文章，作為下面的提問的答案，請從 1•2•3•4 中選擇最適當的一個選項。

CD 8-36

①小鳥は本能では歌は歌えない。隔離された環境で小鳥のヒナを育てるに、その鳥は正常な歌を歌えなくなるという。小鳥は親やほかの成鳥の歌を聞いて歌い方を学び、練習を重ねた(=何度もした／多く行った)結果、歌えるようになる。その歌にも個体差があり、メスは、より複雑で洗練された歌やダンスを好むという。その複雑さを美しさと呼ぶならば、鳥の世界において「美しさ」とは、オスがメスを引きつけるために発達させた繁殖のための「文化」といえるだろう。

人間以外の動物も、人間と同じく、なにかを見て美しいと感じるかも知れない。けれども、動物が感じられる美しさというのは、種によってある程度、決まっている。羽を広げたクジャクのオスを見て魅力を感じるのは、クジャクのメスだけである。ほかの鳥にとっては、どんなに見事な(=素晴らしい／美しい)クジャクの羽も関心を引くものではない(=興味を引くものではない)。

注解

●～と同じく：和…同様 (=～と同様に)

訳文

小鳥在本能上不會唱歌。聽說在被隔離的環境下養育的雛鳥，變得不會唱正常的歌。小鳥聽親鳥和其他的成鳥的歌來學習唱歌的方法，經過反覆練習的結果，變得會唱。據說在那歌中也有個體差異，雌性，聽說喜歡更複雜而高雅的歌和舞蹈。如果把複雜稱為美麗的話，在鳥的世界所謂的「美麗」，可以說是雄性為了吸引雌性而使之發達起來的，為了繁殖的「文化」吧。

人類以外的動物也和人同樣，說不定看到什麼而感受到美麗。可是，動物能感到的所謂的美麗，根據物種(的不同)在某種程度已決定了。看到展開羽毛的雄性的孔雀而感到有魅力的，只有雌性的孔雀。對其他的鳥來說，無論多麼漂亮的孔雀的羽毛，是不會引起(它們的)興趣的。

第
4
回
注
解
・
訳
文

CD 8-37

②けれども、人間は違う。人間には、他者が美しいと感じているものに共感する力がある。人間は、自分の生存戦略とは関係のないクジャクの羽を見ても美しいと感じるし、ウグイスのオスがメスの気を引くための歌を聞いても美しいと感じる。動物は、みずから感じる美しさの境界を越えられないけれど、人間は、想像力によって境界を越えることができる。

一方で、「こんなものは美しい」「こんなものは価値がない」と境界を設けるのも人間である。それは本人の属する文化にも影響される。でも、人間にはその文化の境界を越えていく力もある。現代は社会が複雑化し、様々な情報が絶えず行き交っている時代だ。そこに生きるわれわれは、多かれ少なかれ (=多少なりとも)、価値観の揺らぎのなかに置かれていて、なにが美しいか自分でもわからなくなっているように思う。大事なことは文化や伝統が築き上げてきた美しさ、あるいは自分の慣れ親しんだ美しさがすべてだと思わず、新しい感じ方に対して心を柔軟に開いておくことだと思う。

注解

●多かれ少なかれ：或多或少… (=多少の差はあっても／いずれにせよ)

訳文

可是，人類不同。人類具備對他人覺得美麗的東西而產生共鳴的能力。人類，看到與自我的生存戰略沒有關係的孔雀的羽毛也會感到美麗，聽到雄性的黃鸝為了引起雌性的注意而唱的歌也會覺得很優美。動物，無法超越自己感到的美麗的界線，人類能透過想像力而超越界線。

另一方面，「這樣的東西不美麗」「這樣的東西沒有價值」也會有設置這種界線的人。那是受到本人所屬的文化的影響。但是，人類也有超越那個文化的界線的力量。現在是社會的複雜化，各種各樣的信息不斷地往來的時代。在那裡生活的我們，或多或少，被置身於價值觀的波動中，什麼是美麗的，我認為連自己都變得不知道了。重要的事情是，不要認為文化和傳統所締造的美麗，或是自己已經熟悉的美麗就是全部，對新的感受方式我認為最好是先柔軟地 (=靈活地) 敞開心扉。

64 在鳥的世界「美麗」，為了什麼而存在？

- 1 為了做更加複雜並且高雅的舞蹈而存在。
- 2 為了與其他的鳥能一樣地唱歌而存在。
- 3 雄性為了吸引雌性而存在。
- 4 在被隔離的環境，為了培育孩子而存在。

65 人類依靠什麼能超越美的界線？

- 1 觀察力
- 2 想像力
- 3 本能
- 4 感情

66 「不美麗」的這個界線，因為什麼而受到影響？

- 1 價値
- 2 信息
- 3 文化
- 4 他人

67 與筆者想法相符的是哪一個？

- 1 什麼是美麗的，不是由自己，而是最好由他人來設置界線。
- 2 自己築成的美麗是全部。
- 3 置身於信息的波動中，應該找尋美麗。
- 4 對於美麗的新的感受方式，是要先柔軟地敞開心扉。

—メモ—

問題 13 右頁是行動電話 (= 手機) 簽約時的常見問題 (FAQ)。作為下面的提問的答案，請從 1・2・3・4 中選出最適當的一個選項。

- [68] 決定「24 次分期付款」和「網絡無限量使用定額套餐」的情況下、每個月的費用是多少？
- 1 5 0 0 0 日元
 - 2 6 0 0 0 日元
 - 3 7 0 0 0 日元
 - 4 8 0 0 0 日元
- [69] 如果考慮到二年之間的總費用的情況下、經常最大限量地使用網絡的人應該選擇哪一個才是最好的。
- 1 24 次分期付款、網絡無限量使用定額套餐。
 - 2 24 次分期付款、網絡無限量使用選擇套餐。
 - 3 一次性付清、網絡無限量使用定額套餐。
 - 4 一次性付清、網絡無限量使用選擇套餐。

常見問題解答

問：

打算購買 Hardbank 的 H.Phone5 行動電話，該如何購買？

答：

請去 Hardbank 的專賣店，按照以下程序進行簽約。

1. 購買行動電話時，請選擇一次性付清，還是分期付款。

一次付清的話，請在專賣店支付 90000 日元。

24 次分期付款的話，不必在專賣店支付，24 個月之間每個月的電話費用追加 4000 日元。

2. 關於網絡使用請從以下兩項中選擇。

• 網絡無限量 定額套餐

網絡無限量 定額 5000 日元 / 月

(使用還是不使用網絡、每個月一定要支付 5000 日元。)

• 網絡無限量 選擇套餐

• 網絡無限量 最低 2000 日元 / 月～最高 6000 日元 / 月

(如果不太利用網絡的話、最低每個月支付 2000 日元即可。)

3. 請填寫顧客住處等等的個人信息後、簽約手續結束。

關於每個月的費用、根據是否存在行動電話本體的費用，以及網絡的套餐來決定的。然後、

24 個月之間每個月折扣 2000 日元。但是、請注意，未滿 24 個月就與 Hardbank 解約的情況下、必須支付解約金 30000 日元。